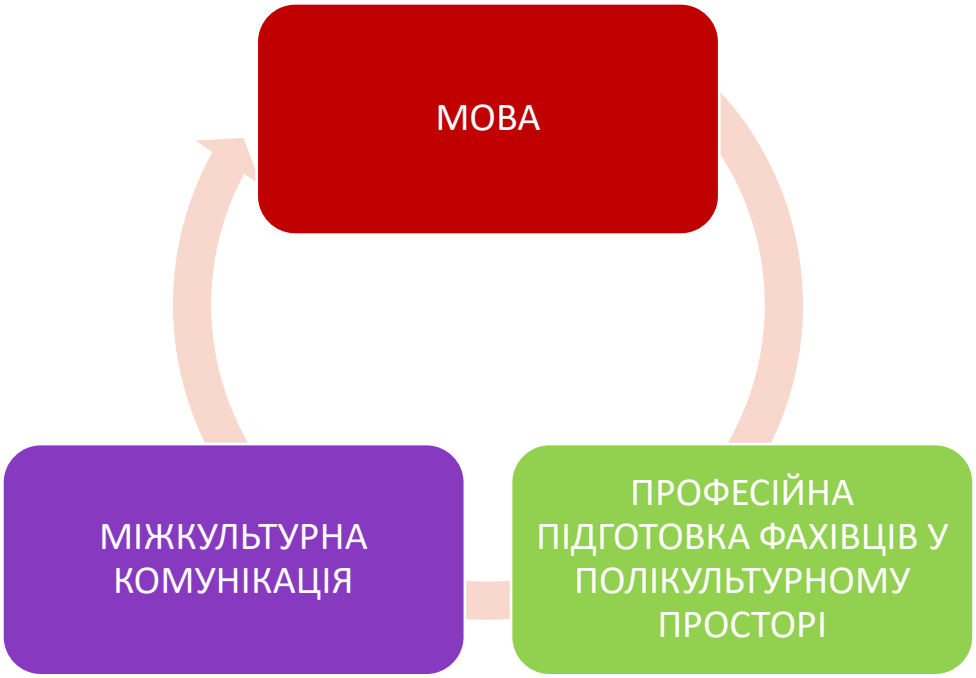
# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ




**ХАРБІН – 2022**

**ОДЕСА – 2022**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад
«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського»
Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Харбінський інженерний університет

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Харбін – 2022

Одеса – 2022

# СЕКЦІЯ V

# ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

**Вікторія Гриценко**
*старший викладач кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*
*Одеса, Україна*

## ДО ПИТАННЯ ВПРОВАДЖЕННЯ СУЧАСНИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПІДГОТОВКУ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

***Ключові слова:*** *автоматизований переклад, CAT-системи, конкурентоспроможний спеціаліст*

Швидкий темп розвитку науково-технічного прогресу, охоплюючи майже всі сфери діяльності людини, має на них значний вплив. Автоматизація людської праці у різних напрямках та галузях набирає все більше обертів. Не залишається осторонь і сфера перекладу. За останні роки вимоги до перекладачів суттєво змінилися, адже і сама сфера перекладацьких послуг зазнала значних модифікацій відповідно до вимог ринку праці.

Останнім часом перед перекладачем стоять різні задачі, зокрема постійно зростає конкуренція, тому треба бути конкурентоспроможним спеціалістом; значно збільшується кількість текстів для перекладу та їхня жанрова приналежність, що вимагає не тільки високого професіоналізму, але досконалого володіння сучасними комп'ютерними технологіями у галузі перекладу.

Сучасний перекладач – це не просто людина, яка виконує професійний переклад, це всебічно розвинений фахівець, який розуміється та активно використовує у своїй практичній діяльності технології штучного інтелекту: електронні словники, текстові редактори, володіє автоматизованими системами перекладу (так званими CAT-системами, програмами, які використовують технологію пам'яті перекладів ). Так, на думку А. В. Красулі та М. В. Турчиної, «викликам сучасних реалій перекладацької реальності та вимогам ринку праці зможуть протистояти лише перекладачі, які доповнять свої вміння та компетентності знанням технічних засобів та інструментів перекладу та зможуть використовувати у своїй діяльності штучний інтелект для оптимізації та підвищення ефективності своєї роботи» [3, с.109].

Питанням дослідження машинного й автоматизованого перекладу та їхнього впливу на професійну підготовку перекладачів займалися такі вчені, як С. М. Амеліна, В. В. Воронович, Н. В. Зінукова, А. С. Ольховська та інші. Зокрема А. С. Ольховська зазначає, що в умовах сучасної глобалізації та бурхливого розвитку ринку перекладів випускники ВНЗ, на жаль, не мають досвіду у володінні програмами технічного забезпечення перекладу, і це може перешкоджати працевлаштуванню молодого спеціаліста, оскільки не всі перекладацькі агентства мають можливість додатково його навчити [4, с.95].

Саме тому все більше ВНЗ до структури навчання майбутніх перекладачів вводять курс, спрямований на підготовку здобувачів до здійснення якісного перекладу, використовуючи сучасні технології автоматизованого та машинного перекладу, а також застосовуючи онлайн-ресурси та пошукові системи.

С. М. Амеліна, С. О. Тарасенко, дослідивши процес підготовки майбутніх перекладачів у ВНЗ Литви, Польщі та Чехії зазначають, що для українських університетів важливим є врахування їхнього досвіду, оскільки університети країн Східної Європи здійснюють зміни у своїх освітніх системах відповідно до європейських та світових підходів [1, с. 11].

Оволодівши майстерністю використання CAT-систем у своїй практичній діяльності ще під час навчання, молодий спеціаліст є всебічно підготовленим до сучасних вимог ринку перекладацьких послуг. Адже новітні технології роблять процес перекладу набагато простішим, значно швидшім та більш якісним. Молоді спеціалісти у галузі перекладу, у яких уже є досвід володіння CAT-програмами, «мають значні переваги, потрапляючи на роботу у високотехнологічне середовище (наприклад, сучасну перекладацьку агенцію, обладнану зазначеними програмами), а саме таке середовище стає все більш і більш поширеним на сьогоднішній день» [5, с.76]. Крім того, введення CAT-систем до навчальної програми майбутніх перекладачів дає можливість здобувачам ознайомитися та практикувати роботу з сучасним контентом, що, відповідно, позитивно впливає на мотивацію студентів [2, с.470].

Підсумовуючи все вищезгадане, можна дійти висновку, що впровадження курсу сучасних інформаційних перекладацьких технологій у навчальну програму майбутніх перекладачів є невід'ємною складовою підготовки висококваліфікованих спеціалістів. Засвоївши правильну культуру використання сучасних перекладацьких технологій у своїй діяльності ще під час навчання, молоді спеціалісти мають перед собою набагато більше перспектив стати конкурентоспроможним фахівцем на сучасному ринку перекладацьких послуг.

**Література**:

1. Амеліна, С. М., Тарасенко, Р.О. (2016). Шляхи формування програм підготовки перекладачів в університетах східної Європи щодо вивчення сучасного інструментарію. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Педагогіка, психологія, філософія, 253, 11–18.*

2. Івашкевич, Л. С. (2019). Потенціал опанування сат-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів. *Молодий вчений, 2 (66), 469-473.*

3. Красуля, А. В., Турчина, М. В. (2020). Використання інструментів штучного інтелекту: порівняльний аналіз систем автоматизованого перекладу. *Львівський філологічний часопис*, 8, 108–113.

4. Ольховська, А. С. (2016). Аналіз сучасного перекладацького ринку як основа для побудови методики навчання перекладу. *Молодь і ринок*, 3 (143), 94-100.

5. Ольховська, А. С. (2015). CAT-програми у структурі навчання майбутніх перекладачів. *Збірник наукових праць Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка*. *Педагогічні науки*, 63, 75–81.